

约伯记第十二章译文对照

【伯十二 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

【伯十二 2】

〔和合本〕「“你们真是子民哪！你们死亡，智慧也就灭没了。”」

〔吕振中译〕「『你们真是有知识的人哪！你们死了，智慧也就跟你们同灭没了！』」

〔新译本〕「“你们真的是有知识的民，你们死了，智慧也跟你们一同灭亡。”」

〔现代译本〕「是的，你们是有智慧的人；但你们一死，智慧要跟你们一起死。」

〔当代译本〕「“是，我了解你们是甚么都懂的；你们死了，智慧也会跟随你们一同消失。”」

〔文理本〕「尔曹为民、无疑也、智慧将与尔偕亡、」

〔思高译本〕「的确，只有你们是有知识的子民；那么，你们一死，智慧也与你们一同丧亡！」

〔牧灵译本〕「毫无疑问，你们是有头脑的子民，你们一死，智慧也将与你们一同丧亡。」

【伯十二 3】

〔和合本〕「但我也有聪明，与你们一样，并非不及你们。你们所说的，谁不知道呢？」

〔吕振中译〕「但我也有聪明的心、像你们一样阿；我，我并不是落于你们之后呀；像这些事、谁不知道呢？」

〔新译本〕「但我也有聪明像你们一样，我并非不及你们，像你们所说的这些事，有谁不晓得呢？」

〔现代译本〕「可是我跟你们一样聪明，没有比不上你们的地方；你们的高论谁不会说呢？」

〔当代译本〕「但我也有聪明，而且绝不比你们逊色。况且你们所说的，哪一个不知道呢？」

〔文理本〕「然我亦有聪明、不亚于尔、所言之事、谁不知之、」

〔思高译本〕「其实，我和你们有同样的心理，我并不亚于你们！谁不知道这些事？」

〔牧灵译本〕「可是我和你们一样有头脑，你们讲的一切我都知道。」

【伯十二 4】

〔和合本〕「我这求告 神，蒙他应允的人，竟成了朋友所讥笑的；公义完全人，竟受了人的讥笑。」

〔吕振中译〕「我竟成了一个给朋友讥笑的人：我，我这呼求神，而神应了的人，一个又正气又纯全的人竟成了人所讥笑的！」

〔新译本〕「我这求告 神，又蒙他应允的，竟成为朋友的笑柄，公义完全的人竟成为笑柄，」

〔现代译本〕「现在连我的朋友也讥笑我；我正直清白，他们仍讥笑我；但神曾经垂听我的祷告。」

〔当代译本〕「我这求告神、又蒙祂应允的人，竟成了朋友和邻居的笑柄；我是正义的，现在却成了他们讥笑的对像。」

〔文理本〕「我吁神、蒙其俞允、而貽笑于邻里、义人完人、乃为笑柄、」

〔思高译本〕「我这呼吁天主而蒙应允的人，却被他的友人所嘲笑，无辜的义人却成了笑柄。」

〔牧灵译本〕「我这呼求天主而蒙应允的人，竟成了朋友嘲笑的对象；无辜的义人竟成了笑柄。」

【伯十二 5】

〔和合本〕「安逸的人心里藐视灾祸，这灾祸常常等待滑脚的人。」

〔吕振中译〕「境遇顺利的人的想法藐视灾祸；灾祸时常准备着、要害失脚滑跌的人。」

〔新译本〕「平静的人心中藐视灾祸，作将滑跌者的分。」

〔现代译本〕「你无灾无祸，却来嘲笑我；你击打那快要跌倒的人。」

〔当代译本〕「富足的人总爱讥笑遭遇祸患的人，藐视有需要的人。」

〔文理本〕「安居者中存轻视患难之意、足蹶者则遇之、」

〔思高译本〕「幸运的人心想：遭难的人应受蔑视，失足的人应再予以打击。」

〔牧灵译本〕「幸运的人心想：遭难的人应受蔑视，失足的人要再遇打击。」

【伯十二 6】

〔和合本〕「强盗的帐棚兴旺，惹 神的人稳固， 神多将财物送到他们手中。」

〔吕振中译〕「强盗的帐棚兴旺，激动神发怒的人安居无虑；这种人将自己手所作的当作所崇拜的神。」

〔新译本〕「强盗的帐幕兴旺，惹 神发怒的安稳， 神的手赏赐他们。」

〔现代译本〕「盗贼的帐棚竟然稳固；激怒神的人竟把自己的力量当神明。」

〔当代译本〕「就是强盗也能得到兴盛，你只管惹神的怒气吧！无论怎样，祂也会供应你的一切需要！」

〔文理本〕「寇贼之幕、乃获亨通、以己手为神、激神怒者、竟享稳固、」

〔思高译本〕「但是，强盗的帐幕竟能安全，触怒天主的人，以势力为神的人却享平安。」

〔牧灵译本〕「可是强盗的帐篷却很安全，触怒天主的人、以力量造神明的人却都平安无事。」

【伯十二 7】

〔和合本〕「你且问走兽，走兽必指教你，又问空中的飞鸟，飞鸟必告诉你；」

〔吕振中译〕「『但是你请问走兽，走兽就会指教你；问空中的飞鸟，飞鸟就会告诉你；』

〔新译本〕「你且问走兽，走兽必指教你，又问空中的飞鸟，飞鸟必告诉你；」

〔现代译本〕「你去请教走兽，牠们会教导你；你去询问空中的飞鸟，牠们会告诉你。」

〔当代译本〕「(7~9 节) 哪一个不知道主的作为呢？你可以去问走兽，牠们也知道；空中的飞鸟也会告诉你；就让大地和海中的鱼类一起来教导你吧！」

〔文理本〕「试问走兽、彼必训尔、试问飞鸟、亦必告尔、」

〔思高译本〕「请你询问走兽，牠们也会开导你；询问天上的飞鸟，牠们也会告诉你；」

〔牧灵译本〕「你去询问百兽，它们会开导你，或去问空中的飞鸟，它们也会告诉你；」

【伯十二 8】

〔和合本〕「或与地说话，地必指教你，海中的鱼也必向你说明。」

〔吕振中译〕「或是地上的灌木，灌木就会指教你；海中的鱼也会向你说明。」

〔新译本〕「或向地说话，地必指教你，海中的鱼也必向你说明。」

〔现代译本〕「地上的生物会教导你；海中的鱼类也会给你说明。」

〔当代译本〕「(7~9 节) 哪一个不知道主的作为呢？你可以去问走兽，牠们也知道；空中的飞鸟也会告诉你；就让大地和海中的鱼类一起来教导你吧！」

〔文理本〕「与地言之、彼必诲尔、海中鳞族、亦必语尔、」

〔思高译本〕「地上的爬虫也会教训你，海中的鱼族也会给你说明。」

〔牧灵译本〕「地上的爬虫会给你答案，海中的游鱼也会给你教训。」

【伯十二 9】

〔和合本〕「看这一切，谁不知道是耶和華的手作成的呢？」

〔吕振中译〕「由这一切谁不知道是永恒主的手在这样作呢？」

〔新译本〕「从这一切看来，谁不知道，是耶和華的手作成这事的呢？」

〔现代译本〕「牠们当中有谁不知道，是上主的手造了牠们？」

〔当代译本〕「(7~9 节) 哪一个不知道主的作为呢？你可以去问走兽，牠们也知道；空中的飞鸟也会告诉你；就让大地和海中的鱼类一起来教导你吧！」

〔文理本〕「凡此、谁不知乃耶和華所为、」

〔思高译本〕「牠们中有谁不知道：是天主的手创造了这一切？」

〔牧灵译本〕「它们中有谁不知道，是天主的手创造了这一切，」

【伯十二 10】

〔和合本〕「凡活物的生命和人类的气息都在他手中。」

〔吕振中译〕「众生的性命都在他手中；一切血肉的气息全在手里。」

〔新译本〕「活物的生命与全人类的气息，都在耶和華的手中。」

〔现代译本〕「生物的生命都在神手中；人的气息也在他的掌握中。」

〔当代译本〕「所有生物的生命、人类的气息，都是在神的掌管底下。」

〔文理本〕「动物之生、世人之气、悉在其手、」

〔思高译本〕「因为一切活物的生魂，一切血肉之人的灵魂，都握在他手中。」

〔牧灵译本〕「他的手掌握着万物的生命，人的灵魂也都在他的手中。」

【伯十二 11】

〔和合本〕「耳朵岂不试验言语，正如上膛尝食物吗？」

〔吕振中译〕「『耳朵岂不试验话语，上膛岂不尝食物么？』」

〔新译本〕「耳朵不是试验说话，好像上膛尝试食物吗？」

〔现代译本〕「正如舌头品尝食物，耳朵辨别话语。」

〔当代译本〕「我的舌头能品尝各种美味，同样，我听见了真理，我的心就能分辨出来。」

〔文理本〕「耳岂非辨言、如口之尝食乎、」

〔思高译本〕「耳朵不是为明辨言语，口腔不是为辨尝食物吗？」

〔牧灵译本〕「耳朵不是为了听取言语的吗？口舌不是用来品尝食物的吗？」

【伯十二 12】

〔和合本〕「年老的有智慧，寿高的有知识。」

〔吕振中译〕「你说年老的有智慧，长寿的有明哲。」

〔新译本〕「你们说：老年人的有智慧，长寿的有聪明。」

〔现代译本〕「(12~13 节) 老年人有智慧，但神既有智慧又有能力。老年人有见识，但神既有见识又有实行的能力。」

〔当代译本〕「正如你们所说，寿高的人必有智慧，他们明白道理；」

〔文理本〕「年老者有智慧、寿高者有聪明、」

〔思高译本〕「白发老人是有智慧的，年纪大者是有见识的；」

〔牧灵译本〕「年长者拥有智慧，高龄的人见解深刻。」

【伯十二 13】

〔和合本〕「“在 神有智慧和能力，他有谋略和知识。」

〔吕振中译〕「其实智慧和能力尽在于神（传统：他）；神（传统：他）有谋略有明哲。」

〔新译本〕「他有智慧与能力，又有谋略与聪明。」

〔现代译本〕「(12~13 节) 老年人有智慧，但神既有智慧又有能力。老年人有见识，但神既有见识又有实行的能力。」

〔当代译本〕「但真正的智慧和权柄是属于神的。只有祂知道我们应该做的是甚么。祂是洞悉万事的。」

〔文理本〕「在神有智慧能力、亦有谋略聪明、」

〔**思高译本**〕「但智慧和能力同在天主内，智慧与见识是天主所有。」

〔**牧灵译本**〕「智慧和全能同在天主内，他所有的是见识和明悟。」

【伯十二 14】

〔**和合本**〕「他拆毁的，就不能再建造，他捆住人，便不得开释；」

〔**吕振中译**〕「他若拆毁了，就不能再被建造；他若禁闭住了，便不能得开释。」

〔**新译本**〕「他所拆毁的，就不能重建，他所囚禁的，就不能释放。」

〔**现代译本**〕「神所拆毁的，谁能重建？神所囚禁的，谁能释放？」

〔**当代译本**〕「祂的力量真是伟大；祂所拆毁的，就不能重建；祂所禁锢的，就没有人能释放。」

〔**文理本**〕「毁之不得复建、锢人莫之能释、」

〔**思高译本**〕「他若拆毁，人不能再建；他若拘禁，人不得开释。」

〔**牧灵译本**〕「他打破的，人无法修复；他拘禁的，人不得释放。」

【伯十二 15】

〔**和合本**〕「他把水留住，水便枯干，他再发出水来，水就翻地。」

〔**吕振中译**〕「他若抑制住水，水便干了；他再送出水来，水就使地翻覆。」

〔**新译本**〕「他若把水拦截，水就干涸，他再把水放出，水就使地翻倒。」

〔**现代译本**〕「神一停止降雨，大旱来临；他一放开水源，洪水泛滥。」

〔**当代译本**〕「祂若阻止雨水下降，大地便会干旱，变成沙漠；祂若降下狂风暴雨，大地便又立刻泛滥成灾。」

〔**文理本**〕「止水则水涸、出之则地淹、」

〔**思高译本**〕「他若制水，水便干涸；他若放水，水便冲毁大地。」

〔**牧灵译本**〕「他若停降甘露，大地一片干旱；他若大开水门，必会洪涛汹涌。」

【伯十二 16】

〔**和合本**〕「在他有能力和智慧，被诱惑的与诱惑人的都是属他。」

〔**吕振中译**〕「力量和成功的谋略尽在于他；受骗的与骗人的、都属于他。」

〔**新译本**〕「他有大能与智谋，受骗的与骗人的，都是属他的。」

〔**现代译本**〕「神强大，始终得胜；欺诈和被欺诈的，都在他掌握中。」

〔**当代译本**〕「祂真是满有能力和智慧。无论是骗人的和受骗的，都同由祂管理。」

〔**文理本**〕「在彼具能力、有智慧、受惑与惑人者、皆其所辖、」

〔**思高译本**〕「力量与才能，为他所有；受骗者与骗人者，都属于他。」

〔**牧灵译本**〕「力量和才能为他所有，受骗的和骗人的都在他的权能之下。」

【伯十二 17】

〔和合本〕「他把谋士剥衣掳去，又使审判官变成愚人。」

〔吕振中译〕「他把谋士掳去，衣服都给剥夺了；他使审判官变成了狂妄人。」

〔新译本〕「他把谋士剥衣掳去，并且愚弄审判官。」

〔现代译本〕「他夺走统治者的智慧；他使领导者的行为愚拙。」

〔当代译本〕「神把谋士和审判官愚弄在指掌之间。」

〔文理本〕「褫谋夫、携之去、使士师为愚、」

〔思高译本〕「他使谋士糊涂，使判官愚蠢；」

〔牧灵译本〕「他能使谋士失策，使判官愚蠢。」

【伯十二 18】

〔和合本〕「他放松君王的绑，又用带子捆他们的腰。」

〔吕振中译〕「他解开了君王绑人的绳索（传统：管教），又用腰布捆他们的腰。」

〔新译本〕「他解开了君王绑人的绳索，又用腰布捆绑君王的腰。」

〔现代译本〕「他废立君王，使他们成为囚徒。」

〔当代译本〕「祂把君王贬为奴仆，却使奴仆得到自由。」

〔文理本〕「释君王之所系、转以索系其腰、」

〔思高译本〕「他解除君王所系的玉带，将绳索捆在他们的腰间；」

〔牧灵译本〕「他解除国王的系带，将绳索捆在他们腰间。」

【伯十二 19】

〔和合本〕「他把祭司剥衣掳去，又使有能的人倾败。」

〔吕振中译〕「他把祭司掳去，衣服都给剥夺了；又使基础巩固的人败倒。」

〔新译本〕「他把祭司剥衣掳去，倾覆有权有势的人。」

〔现代译本〕「他夺走祭司的智慧；他推翻掌握大权的人。」

〔当代译本〕「祂使祭司被掳为奴，又推翻所有的权势。」

〔文理本〕「褫祭司、携之去、使强者倾覆、」

〔思高译本〕「他使司祭赤足而行，推倒掌握大权者；」

〔牧灵译本〕「他让司祭们光脚走路，推翻掌权有势的人。」

【伯十二 20】

〔和合本〕「他废去忠信人的讲论，又夺去老人的聪明。」

〔吕振中译〕「他把受信靠者的口才废掉，又将老年人的谨慎智虑夺去。」

〔新译本〕「他除掉忠信人的言论，又除去老年人的辨别力。」

〔现代译本〕「他使众望所归的人哑口无言；他夺走老年人的智慧。」

〔当代译本〕「祂废掉演说家的口才，夺去老人的见识。」

〔文理本〕「废忠诚者之才辩、夺年老者之知识、」

〔思高译本〕「夺去忠贞者的辩才，剥去年老者的理智：」

〔牧灵译本〕「他使有谋略的人闭口无言，又剥夺长者的理智。」

【伯十二 21】

〔和合本〕「他使君王蒙羞被辱，放松有力之人的腰带。」

〔吕振中译〕「他向王子身上倾倒侮辱，又使壮士的腰带松了劲。」

〔新译本〕「他把羞辱倾倒在王子上，又松开壮士的腰带。」

〔现代译本〕「他使居高位的人蒙羞，使有权势的人失掉了权力。」

〔当代译本〕「祂使君王备受藐视，使强者衰微。」

〔文理本〕「被王侯以羞耻、释倔强者之带、」

〔思高译本〕「使贵人备受侮辱，使勇士的腰带松弛；」

〔牧灵译本〕「他使王子蒙受羞辱，使勇士的腰带松弛。」

【伯十二 22】

〔和合本〕「他将深奥的事从黑暗中彰显，使死荫显为光明。」

〔吕振中译〕「他将深奥的事从黑暗中启现出，又使漆黑显出亮光。」

〔新译本〕「他从黑暗中彰显奥秘，把死荫领进光中。」

〔现代译本〕「他使奥秘从黑暗中显明出来；他使死荫幽暗发出光明。」

〔当代译本〕「祂把在黑暗中深奥的事显明出来，把死荫变为光明。」

〔文理本〕「自暗中显彼隐秘、俾阴翳着于光明、」

〔思高译本〕「使隐秘的事由暗处彰显，使黑暗进入光明；」

〔牧灵译本〕「（他使隐密的事显现，使黑暗进入光明。）」

【伯十二 23】

〔和合本〕「他使邦国兴旺而又毁灭，他使邦国开广而又掳去。」

〔吕振中译〕「他使邦国旺大、而又灭亡；使列族〔传统：邦国〕扩展、又给带走。」

〔新译本〕「他使邦国兴盛，又毁灭他们，扩张邦国，又把他们掳去。」

〔现代译本〕「他使邦国强大、兴盛，然后又打败它们，消灭它们。」

〔当代译本〕「祂可以兴起一国，然后又毁灭它；祂可使它称雄一时，亦可使它猝然消失。」

〔文理本〕「使列邦时兴时灭、或廓之、或虏之、」

〔思高译本〕「使邦国兴起而又灭亡，使民族强大而又消散；」

〔牧灵译本〕「他使王国兴盛又衰亡，民众强大又削弱。」

【伯十二 24】

〔和合本〕「他将地上民中首领的聪明夺去，使他们在荒废无路之地漂流。」

〔吕振中译〕「他将地上万族之民的首领聪明之心除掉，使他们在荒芜没路之地漂流无定。」

〔新译本〕「他除掉地上人民中首领的悟性，使他们在无路的荒野之地飘流。」

〔现代译本〕「他使人民的首领愚拙，让他们彷徨不知所措；」

〔当代译本〕「(24~25 节) 祂夺去了国家领袖的聪明，使他们彷徨、失落、迷惘，完全得不到半点亮光来引导。」

〔文理本〕「夺诸国民长之聪明、使其流离于无路之荒野、」

〔思高译本〕「剥去国君的理智，使他们漂泊于无路的荒野中，」

〔牧灵译本〕「他夺走国君的理智，让他们漂泊于无路的荒野。」

【伯十二 25】

〔和合本〕「他们无光，在黑暗中摸索，又使他们东倒西歪，像醉酒的人一样。」

〔吕振中译〕「他们把黑暗摸来摸去，全没有光；就迷迷糊糊（传统：他使他们迷迷糊糊）像醉酒的人一样。」

〔新译本〕「他们在黑暗无光中摸索，他使他们飘泊无定像醉汉一样。」

〔现代译本〕「他们像喝醉了酒的人，在黑暗中东倒西歪。」

〔当代译本〕「(24~25 节) 祂夺去了国家领袖的聪明，使他们彷徨、失落、迷惘，完全得不到半点亮光来引导。」

〔文理本〕「若辈无光、暗中摸索、以致踉跄若醉、」

〔思高译本〕「在无光的黑暗中摸索，踉跄犹如醉汉。」

〔牧灵译本〕「他们在无光的黑暗中摸索，蹒跚踉跄犹如醉汉。」